

72

*The Blasphemer who was Struck Dead*

R 1 *Quen diz mal da reña espirital,*  
2 *log' é tal que merec' o fog' infernal.*

1 1 Ca non pod' dela dizer  
2 mal, en que a Deus tanger  
3 non aja, que quis nacer dela por Natal.  
R *Quen diz mal da reña espirital...*

2 1 E desto quero contar  
2 miragre que quis mostrar  
3 Deus por sa Madre vingar dun mui mentiral,  
R *Quen diz mal da reña espirital...*

3 1 que na taverna bebeu  
2 e aos dados perdeu  
3 alg' e por en descreeu mui descomunal-  
R *Quen diz mal da reña espirital...*

4 1 mente, ca a Deus dëostou  
2 e sa madre non leixou,  
3 e en seus nenbros travou come desleal.  
R *Quen diz mal da reña espirital...*

5 1 E u quis do ventre seu  
2 dizer mal, morte lle deu  
3 Deus come a fals' encreu que de razon sal.  
R *Quen diz mal da reña espirital...*

6 1 Seu padre, quand' est' oiú,  
2 de sa cas' enton saiu,  
3 na via un morto viu ben di natural,  
R *Quen diz mal da reña espirital...*

7 1 que lle diss' atal razon:  
2 "Teu fillo, mui mal garçon,  
3 é mort' e en perdiçon, que nunca mais fal,  
R *Quen diz mal da reña espirital...*

8 1 non porque de Nostro Sennor  
2 disse mal, mais que da flor,  
3 sa madre, disse peor, e por en sinal  
R *Quen diz mal da reña espirital...*

9 1 ti dou, que o acharás  
2 pelas costas tod' atras  
3 partid', e ll' o cor verás assi per igual  
R *Quen diz mal da reña espirital...*

10 1 a testa e a serviz,  
2 porque da Emperadriz  
3 disse mal, Deus foi joiz que pod' e que val."  
R *Quen diz mal da reña espirital...*

11 1 O padre foi log' ali  
 2 e achou seu fill' assi  
 3 como vos ja retraí, ben oistes qual.  
 R *Quen diz mal da reña espirital...*

[To App 13](#), [T 72](#), [E 72](#)

Manuscript variants

R.1] **E** Quem (*and* 7-11R) **To** reña espirital (1-11R reña esperital) **T** reña esperital (1-4R & 8-11R reña; 5R reynna; 6R reyna; 7R reyna; 3-11R esperital) **E** reyna espirital (1R, 3R, 4R, 6R, 7R, 10R, 11R reyna; 2R, 5R, 8R, 9R reyna; 1-4R sperital; 5-6R & 8-11R espirital; 7R esperital) 1.1] **To**, **T**, **E** pode dela 1.3] **T** naer **E** naçer 2.1] **To**, **T**, **E** desto vos 3.1] **To**, **T**, **E** Que ena 3.3] **E** descreu 4.1] **E** ca deus deostou 5.3] **To** fals cre 6.2] **E** casa 7.1] **To**, **T**, **E** disse 7.3] **E** morto en 8.2] **E** de flor 8.3] **E** peor 9.1] **E** Te 10.1] **To**, **E** Da testa **T** **E** a

Underlay, refrains

**To** R, S1 underlaid on 7 staves. Refrains truncated to R.1.

**T** R, S1 underlaid, 6 staves. 1-2R truncated to 'Quen diz mal da reña'; 3-11R truncated to R.1 and hemistich of R.2; 5R missing final 'tal'.

**E** R, S1 underlaid, 9 staves. 1-4R full; 5-11R truncated to R.1 and hemistich of R.2 + 'que merec' o fog' (5R, 6R), 'que merec" (7R, 8R), 'que' (9-11R).

Editorial variants

R.1] **M1**, **V** Quem (*and* 7-11R) **M2** Reynna **M1** Reyn[n]a **V** espirital 1.1] **M** pode 2.1] **M** desto vos 3.1] **M** Que ena **V** Que en a 3.3] **M** algu', e **M1** descre[e]u 4.1] **M1** [a] 6.2] **V** cassa 7.1] **M** disse 7.3] **M1**, **V** morto en 8.2] **V** de flor 9.1] **M** Te 10.1] **M** Da testa 11.1] **M** E o padre

Metrics

The composite 11- or 12-syllable lines in the refrain and at the end of the *vuelta* are set to the same musical motif. All manuscript versions have an unsystematic alternation between 7- and 8-syllable lines in S1, which can be assumed to have been in the exemplar(s) from which the manuscript versions were copied. The uncertainty probably derives from continuators' failure to notice the haplology in S1.1: 'Ca non pod' dela dizer'. The unresolvable hypermetry of S8.1 has been retained.

11 [3 8] 11 [3 8] | 7 7 12 [7 5]  
 A A | b b a

R.1] re-ĩ-a

R.2] =logo\_e; merece\_o fogo\_infernal

1.1] =pode\_dela (*haplology*)

3.2] a-os 3.3] =algo\_e; des-cre-eu

4.1] *necessary elision*: ca\_a

5.3] =falso\_encreu

6.1] =quando\_esto\_o·iu 6.2] =casa\_enton sa·iu 6.3] *alt.* e na via\_un

7.1] =disse\_atal 7.3] =morto\_e

8.1] *hypermetric line*

9.2] =todo\_atras 9.3] =partido\_e lle\_o

10.3] jo·iz 10.4] =pode\_e

11.1] =logo\_ali 11.2] =fillo\_assi 1.3] re·tra·í; o·is·tes

Rubric

Como o demo matou a un tafur que dēostou a Santa Maria por que perdera.

**T Ind missing E, E Ind** deostou

Captions (T)

1. Como ũus tafures jogavan os dados en ũa taverna.
2. Como un tafur perdeu aos dados et dēostou Santa Maria e seu fillo Jesucristo.
3. Como o demo abriu aquel tafur pelas espaldas e lli partiu o corazón per meogo.
4. Como un ome morto pareceu ao padre do tafur e lli disse que seu fillo era morto.
5. Como o ome boo achou seu fillo morto daquela guisa que ja oistes.
6. Como o ome boo e seus parentes levaron o tafur a soterrar.

1] huus; hua 2] deostou 6] et